

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



СВЕРЖДАЮ

Директор

П.А. Машаров

П.А. Машаров

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ»

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Направление подготовки
Профиль подготовки

Квалификация
Форма обучения

45.00.00 Языкознание и
литературоведение
Программа бакалавриата
45.03.01 Филология
Зарубежная филология: немецкий и
английский языки,
межъязыковая коммуникация и перевод
Бакалавр
Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межъязыковая коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межъязыковая коммуникация и перевод), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

К.фил.н., доц.

Е.И. Петрищева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков

28.03.2024 г.

Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.

В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: Первый иностранный язык (немецкий), Стилистика немецкого языка, Лексические и грамматические проблемы перевода.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Устный и письменный перевод (немецкий), Проблемы художественного перевода, Производственная практика: переводческая, Производственная практика: научно-исследовательская работа (обязательная), Производственная практика: преддипломная практика (обязательная).

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ДВ.4 Практический курс перевода в специальных областях
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор вуза
Количество зачетных единиц / всего часов	5,5/ 198

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль	всего	
Очная	4	7	-	26	-	48	74	зачет
Очная	4	8	-	48	-	76	124	зачет
Очная, всего			-	74	-	124	198	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Формирование и развитие у студенческой аудитории навыков перевода специальных текстов научно-технической литературы, таких как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая конструкторская документация, что позволит надлежащим образом подготовить их к практической деятельности в качестве переводчиков в организациях и на предприятиях народного хозяйства.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК – 5. Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК – 5.1. Осуществляет саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; ПК – 5.2. Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью.	ПК – 5.1.1. Знает все аспекты переводческой деятельности; ПК – 5.1.2. Знает как работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; ПК – 5.1.3. Умеет осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов. ПК – 5.1.4. Умеет осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Конструкции с глаголом "lassen"	Перевод научно-технических терминов. Словообразование. Описание различных технических устройств и агрегатов.
Тема 2. Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II	Конструкции с глаголом "lassen". Способы передачи пассивной возможности. Многозначность глагола «lassen». Конструкция lassen+sich+Infinitiv. Конструкция lassen+Infinitiv. Конструкции типа "klar werden lassen", "wichtig erscheinen lassen", "als gelöst gelten lassen". Описание технологии и характер производственных процессов. Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов горнодобывающей тематики
Тема 3. Конъюнктив	Формы конъюктива в современной научно-технической литературе. Перевод модального глагола dürfen в конъюктиве. Способы перевода оборотов "sei es ", "es sei denn". Употребление конъюктива после союзов als ob, als (wenn). Лексический минимум и выполнения перевода текстов электротехнической тематики
Тема 4. Конструкция Partizip I+ zu	Структура группы существительного с распространенным определением и последовательность ее перевода. Узнавание распространенного определения в тексте. Способы перевода распространенного определения. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов исторической тематики

Тема 5. Распространенное определение	Структура группы существительного с распространенным определением и последовательность ее перевода. Узнавание распространенного определения в тексте. Способы перевода распространенного определения. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов исторической тематики
Тема 6. Деепричастные обороты	Место деепричастия. Выделение на письме и при чтении. Атрибутивные деепричастные обороты и способы их перевода. Обстоятельственные деепричастные обороты и способы их перевода. Деепричастные обороты в качестве вводных слов. Деепричастный оборот "abgesehen von". Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по химии
Тема 7. Слова, словосочетания и обороты, которые выполняют служебную функцию	Предлоги, образованные от разных частей речи. Парные предлоги. Сочетание существительных с предлогами в роли предлогов. Особенности перевода некоторых предлогов. Обороты типа "wie eingangs ausgeführt", "die vorstehenden Betrachtungen". Субстантивированные прилагательные и причастия типа "das Frühere", "das oben Behandelte". Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по археологии
Тема 8. Способы перевода предложений различных типов	Перевод предложений с инфинитивным оборотом в качестве подлежащего. Перевод предложений, которые начинаются с существительного в дательном падеже (без предлога). Придаточные предложения уступки. Последовательность перевода сложноподчиненных предложения с союзом dass на первом месте. Перевод сложных предложений со вставными подрядными предложениями. Конструкция типа "Die Sonnenbatterie ist es, die ..." Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов компьютерной тематики
Тема 9. Перевод слов в контексте	Раскрытие значений незнакомых слов с опорой на синтаксические связи и контекст. Раскрытие значений незнакомых глаголов, управляющих прилагательным. Раскрытие значений незнакомых глаголов, которые стоят перед придаточным предложением с dass. Определение содержания следующего предложения с учетом содержания предыдущего предложения и значение союза. Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов машиностроительной тематики.
Тема 10. Изменение значений слов под влиянием различных факторов	Изменение значений некоторых существительных при употреблении во множественном числе. Зависимость перевода первого компонента сложного существительного от лексического значения второго компонента. Изменение значений глаголов при употреблении с предлогом.

	<p>Зависимость перевода предлога от лексического значения существительного. Зависимость выбора значения многозначных средств словосочетание от логического отношения между двумя самостоятельными предложениями.</p> <p>Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по лингвистике</p>
Тема 11. Перевод терминов	<p>Существительные в качестве первых компонентов терминов, которые являются сложными существительными и их эквиваленты в русском языке в виде прилагательных. Перевод первого компонента терминов, являются сложными существительными, если этот компонент выражен основой глагола. Vor-, Nach-, Über-, Unter- в качестве первой части терминов, которые являются сложными существительными. Способы перевода первого и второго компонентов терминов, которые являются сложными существительными.</p> <p>Термины-прилагательные с суффиксом -isch. Термины-прилагательные с суффиксами -fest, -dicht, -beständig, -sicher. Термины, являются сложными прилагательными со второй частью, которая выражена причастием II (типа "drehmomentgesteuert»). Способы перевода терминов, выраженных сообщением "(дее)причастие + сложное существительное". Лексический минимум и выполнения перевода специальных текстов экономической тематики.</p>

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7,8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 1. Конструкции с глаголом "lassen"		4			
Тема 2. Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II		4			
Тема 3. Конъюнктив		4			
Тема 4. Конструкция Partizip I+ zu		4			
Тема 5. Распространенное определение		4			
Тема 6. Деепричастные обороты		6			
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		26		48	74

6.2. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 7. Слова, словосочетания и обороты, которые выполняют служебную функцию		9			
Тема 8. Способы перевода предложений различных типов		9			
Тема 9. Перевод слов в контексте		9			
Тема 10. Изменение значений слов под		9			

влиянием различных факторов					
Тема 11. Перевод терминов		12+			
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС		48		76	124
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		74		124	198

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Способы передачи пассивной возможности. Многозначность глагола «lassen».
2. Конструкция lassen+sich+Infinitiv.
3. Конструкция lassen+Infinitiv.
4. Конструкции типа "klar werden lassen", "wichtig erscheinen lassen", "als gelöst gelten lassen".
5. Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов горнодобывающей тематики
6. Глагол, выраженный глаголом в Futur II.
7. Модальные глаголы при употреблении с Infinitiv II.
8. Глаголы pflegen, brauchen, hoffen с инфинитивом. Глаголы mögen и vermögen.
9. Конструкция типа "scheinen ... zu+ Infinitiv".
10. Конструкции с глаголами haben и sein (в модальном значении). Словосочетания, которые управляют инфинитивом.
11. Лексический минимум и выполнения перевода технических и научных текстов металлургической тематики
12. Формы конъюктива в современной научно-технической литературе.
13. Перевод модального глагола dürfen в конъюктиве.
14. Способы перевода оборотов "sei es ", "es sei denn".
15. Употребление конъюктива после союзов als ob, als (wenn).
16. Лексический минимум и выполнения перевода текстов электротехнической тематики.
17. Образование конструкции Partizip I+ zu. Ее значение и способы перевода.
18. Лексический минимум и выполнения перевода специальных текстов медицинской тематики
19. Структура группы существительного с распространенным определением и последовательность ее перевода.
20. Узнавание распространенного определения в тексте.
21. Способы перевода распространенного определения.
22. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов исторической тематики
23. Место деепричастия.
24. Выделение на письме и при чтении.
25. Атрибутивные деепричастные обороты и способы их перевода.
26. Обстоятельственные деепричастные
27. обороты и способы их перевода.
28. Деепричастные обороты в качестве вводных слов.
29. Деепричастный оборот "abgesehen von"
30. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по химии
31. Предлоги, образованные от разных частей речи.
32. Парные предлоги. Сочетание существительных с предлогами в роли предлогов.
33. Особенности перевода некоторых предлогов.
34. Обороты типа "wie eingangs ausgeführt", "die vorstehenden Betrachtungen".
Субстантивированные прилагательные и причастия типа "das Frühere", "das oben

Behandelte".

35. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по археологии
36. Перевод предложений с инфинитивным оборотом в качестве подлежащего.
37. Перевод предложений, которые начинаются с существительного в дательном падеже (без предлога).
38. Придаточные предложения уступки.
39. Последовательность перевода сложноподчиненных предложения с союзом dass на первом месте.
40. Перевод сложных предложений со вставными подрядными предложениями. Конструкция типа "Die Sonnenbatterie ist es, die ...".
41. Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов компьютерной тематики
42. Раскрытие значений незнакомых слов с опорой на синтаксические связи и контекст. Раскрытие значений незнакомых глаголов, управляющих прилагательным.
43. Раскрытие значений незнакомых глаголов, которые стоят перед придаточным предложением с dass.
44. Определение содержания следующего предложения с учетом содержания предыдущего предложения и значение союза.
45. Лексический минимум и выполнения перевода технических текстов машиностроительной тематики.
46. Изменение значений некоторых существительных при употреблении во множественном числе.
47. Зависимость перевода первого компонента сложного существительного от лексического значения второго компонента.
48. Изменение значений глаголов при употреблении с предлогом.
49. Зависимость перевода предлога от лексического значения существительного.
50. Зависимость выбора значения многозначных средств словосочетание от логического отношения между двумя самостоятельными предложениями.
51. Лексический минимум и выполнения перевода научных текстов по лингвистике.
52. Существительные в качестве первых компонентов терминов, которые являются сложными существительными и их эквиваленты в русском языке в виде прилагательных.
53. Перевод первого компонента терминов, являются сложными существительными, если этот компонент выражен основой глагола.
54. Vor-, Nach-, Über-, Unter- в качестве первой части терминов, которые являются сложными существительными. Способы перевода первого и второго компонентов терминов, которые являются сложными существительными. Термины-прилагательные с суффиксом -isch. Термины-прилагательные с суффиксами -fest, - dicht, -beständig, -sicher.
55. Термины, являются сложными прилагательными со второй частью, которая выражена причастием II (типа "drehmomentgesteuert«).
56. Способы перевода терминов, выраженных сообщением "(дее)причастие + сложное существительное".
57. Лексический минимум и выполнения перевода специальных текстов экономической тематики.

Контрольные работы по практике темам:

- преобразование Фурье (нахождение преобразования Фурье, восстановление функции по преобразованию Фурье);
- преобразование Лапласа и его применения (нахождение изображения и оригинала, решение дифференциальных уравнений при помощи операционного исчисления).

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	40
ИТОГО		100
Зачет		
Общий итог за семестр		100

8.2. Семестр 2

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	40
ИТОГО		100
Зачет		
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - контрольный перевод выполняется в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования...
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - контрольный перевод выполняется на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования

ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонГУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - Ст.Петербург: СОЮЗ, 2001. - 288 с.	5	+
2	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	-	+
3	Киосак, В.М., Игнатъева Ю.А., Старостенкова В.А., Потрахова Д.Е. Перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. М. Киосак, Ю. А. Игнатъева, Д. Е. Потрахова, В. А. Старостенкова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ, 2019.	-	+
4	Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция: Учебно-справочное пособие. - М.: НВИ - ЧеРо, 1998. - 158 с.	10	+
5	Кувшинова Л.А. Деловая поездка в Германию. - М.: Высш. школа, 1991. - 108 с.	4	+
6	Кушнарченко Н.Н. Документоведение. - К.: О-во "Знания", КОО, 2001. - 460 с.	10	-
7	Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby etc- (Hrsg.) - Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1999. - 434 S.	2	-
8	Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft- - Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. - 343 S. 2	2	-
<i>Дополнительная литература</i>			
9	Большой немецко-русский словарь: В 3 т. - М.: Рус. яз., 1988. - 760 с., 680 с. 365 с.	1	-
10	Немецко-русский экономический словарь - М.: Реал, 1995. - 652 с.	1	-
11	Немецко-русский юридический словарь. - М.: РУССО, 1995. - 624 с.	1	-
12	Русско-немецкий финансовый словарь. Деньги. Валюта. Акции. Кредиты. - М.: ЧеРо, 1966. - 368 с.	1	-
13	Русско-немецкий юридический словарь. - М.: Лингвистика, 2000. - 720 с.	1	-
14	Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. - М.: Рус. яз., 1999. - 304 с.	1	-
15	Русско-немецкий словарь / Под ред. Е.И.Лепинга и др. - М.: Рус. яз., 1999. - 848 с.	1	-

1	Салащев В.А. Новый русско-немецкий экономический словарь. - М.: РУССО, 2001. - 533 с.	1	-
---	---	---	---

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).